

天城少年之夏

〔目〕 佐藤三武朗 著 吴川 译

 中国社会科学出版社



天城少年之夏

〔日〕

佐藤三武朗 著 吴川 译



中国
社会
出版
社

天城少年之夏

佐藤三武朗 著
吴 川 译

中国社会出版社

著作权合同登记图字:01-2006-7078

天城少年の夏

©S. Satou 2002

图书在版编目(CIP)数据

天城少年之夏/(日)佐藤三武朗著;吴川译. —北京:
中国社会出版社,2006.12

ISBN 7-5087-1603-5

I. 天... II. ①佐...②吴... III. 长篇小说-日本-现代
IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 136236 号

书 名:天城少年之夏
著 者:[日]佐藤三武朗
译 者:吴 川
责任编辑:张国洪

出版发行:中国社会出版社 邮政编码:100032
通联方法:北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦
电 话:(010)66051698 电 传:(010)66051713
邮购部:(010)66060275
经 销:各地新华书店

印刷装订:中国电影出版社印刷厂
成品尺寸:145mm×210mm
印 张:6.625 插页:8
字 数:130 千字
版 次:2006 年 12 月第 1 版
印 次:2006 年 12 月第 1 次印刷
定 价:14.00 元

(凡中国社会出版社图书有缺漏页、残破等质量问题,本社负责调换)



作者简介

佐藤三武朗，男，文学博士。曾任日本大学副校长，现任日本大学国际关系学院院长，教授（博导），日本比较文学会奖审查委员。专攻日本文学与欧美文学的比较研究。

佐藤教授除发表、出版过大量学术论文及专著外，近年来，又发表了数篇以日本伊豆半岛的风土人情为题材的小说。2004年，人民文学出版社出版了《天城恋歌》

（2001年，静岡新闻社）的中文译本，《天城少年之夏》是继《天城恋歌》之后出版的又一部中篇小说。此外，佐藤教授的近作还有《修善寺狂想曲》（2004年，静岡新闻社）和《来自静岡“的哥”的趣话》（2005年，荣光出版社）等。



译者简介

吴川，男，1983年毕业于北师大外语系日本语言文学专业。1985年赴日进修。先后就读于日本东京大学、早稻田大学、明治大学研究生院，专攻中日语言文学对比研究，文学硕士，博士课程修了。现任日本大学国际关系学院副教授。

2000年起曾任日本广播协会（NHK）汉语广播讲座特邀讲师，《中日辞典第2版》（小学馆）编委。主要著作有《日语文言文基础知识》（1983年，商务印书馆），《以拟声、拟态词为中心的中日语言对比研究》（2005年，白帝社）、《唐诗名作30选》（2006年，中经出版）等。



男主人公清志像
神山真理 绘



伊豆农宅



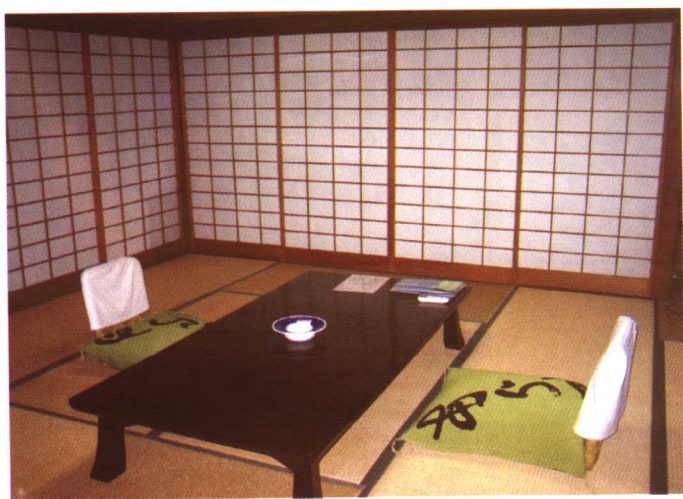
和式住宅正門



套 廊



榻榻米房间



纸拉门房间



院 门



木板套门



石 礮



石 礮



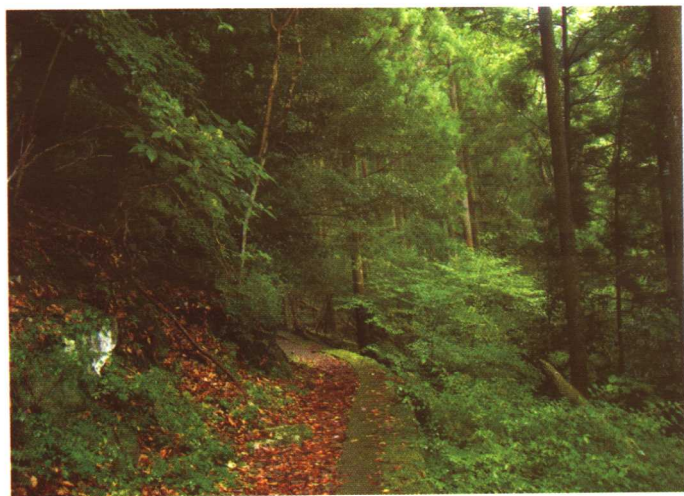
清潭碧水



农 田



山间小河



林间小道

(以上照片均为吴川摄影)

一曲冷峻的伊豆挽歌（代序）

——《天城少年之夏》随感

南京大学教授 凌德祥

伊豆的魅力不仅仅是火山和著名的温泉，而更在于其丰富的历史文化。伊豆半岛位于东京的南部，三面环海，北望日本第一高峰富士山，东临著名国家公园箱根，有日本最大的温泉城市热海、公元9世纪弘法大师开创的历史名刹修善寺以及修善寺、伊豆长冈及伊东等处著名的温泉，除此之外还有众多的美术馆、主题公园等。

美丽的伊豆半岛是日本关东地区最著名的风景旅游胜地，自古以来倾倒无数文人墨客，因此也留下了川端康成等文学大师以及众多著名学者、文学艺术家和历史名人的文化遗迹。

天城山最典型地体现了伊豆优美的风景和丰富的历史文化生活。天城山位于伊豆半岛中心，山上茂密的杉柏树林中蜿蜒穿过《伊豆舞女》小说所描写的一条具有悠久历史的古道。沿古道旁流淌的狩野川与猫越川汇合处为著名的汤岛温泉，幽雅而宁静，川端康成等名人曾常常光顾于此。

在山峦环抱的古风小道旁，有伊豆最有名的瀑布“净莲

之瀑”。另外还有发源于天城山附近、流向伊豆半岛东岸的河津川上游地区的瀑布群“河津七瀑”，其中最大的瀑布是“大瀧”，宽约7米、高达30米。

2006年暑期，吴川先生又寄来佐藤三武朗教授所作《天城恋歌》姊妹篇《天城少年之夏》，约我看稿并作序，看到吴先生非常流畅而富有文采的中文译稿，我非常乐意为之作序。

一方面是因为吴川先生是我的老朋友，我曾为他翻译的小说《天城恋歌》（中文版，人民文学出版社，2004年1月出版）作过序和评论；另一方面，我在访问日本大学及在日本大学任教期间，曾十余次游历过伊豆，能够深切地了解作者所描写的伊豆的山山水水、历史文化和淳朴的民风。我曾步入山林深处，领略四周飘香的农田和茂密的树林，品尝甘冽清泉，聆听小溪淙淙，饱览优美的田园风光，所以更能深切体会到伊豆的山川水土、民风民俗和历史等伊豆文化的永恒魅力。

在同佐藤三武朗教授比较密切的交往与面对面的交谈中，也可以更加强烈地感受到他作为专攻欧美文学和日本文学比较研究的著名学者，对日本伊豆半岛的风土人情的那份挚爱。正是他对伊豆是那么一往情深，正是伊豆美丽的山水与丰富的风土民情对他滋养，使他的作品带有伊豆的淳朴、纯美与历史的凝重与沧桑。

《天城少年之夏》与其姊妹篇《天城恋歌》同样是以美丽的天城山为背景，但《天城恋歌》演绎的是一段生离死别、忠贞不渝的爱情恋歌，是一篇“焕发异彩”、“感天动地”的

言情小说，而《天城少年之夏》并不是通过大量的景色描写来展示伊豆文化，而是通过“我”（清志）一个孩子的视角，细致描写“爷爷”从病重到去世以及最后送葬的过程，揭示了一个大家族人与人之间复杂的社会关系和心态历程。

小说大量运用倒叙手法，以及对“我”的诸多梦境描写，细致刻画人物的心灵感受。描写了“我”在昏睡中听到姑姑、伯伯等大人们对于亡者的冷漠与对遗产关注所感到的种种困惑、不解与悲伤，揭示了人际关系的冷漠、苍凉。以致当“我”看到这一切，“拼命想忍住快要流下来的眼泪，使劲儿咬着嘴唇，都快把嘴唇咬破了。”在亲历“爷爷”由重病到死亡的全过程，直面大人们的冷漠与尔虞我诈后，“我”才逐步认识到人生的真谛，同时，也为小说一开始“从那天起，我告别了自己的少年时代”这一伏笔，作了很好的诠释。

《天城少年之夏》也不像《天城恋歌》那样运用大量笔触描写天城山之美景与葱翠欲滴的山榆菜田，而是着力于人物及心理的刻画，虽然很少有对景物的泼墨描写，但小说中却能够巧妙地利用精练的笔法描画景物，很好地衬托出事态发展与人物的心理感受。

小说开篇即描写“那年夏天出奇的热。连日连夜的酷暑，使整个日本都枯干了，甚至让人觉得好像就要变成沙漠似的”，为“爷爷”的重病作环境铺垫。

在写到“爷爷”的病重及天气的酷热时，通过写“院子外边的田里种着老玉米。要是往常，早就长过一个人高，把田地都盖住了，但现在简直就像营养失调的孩子，长得稀稀